***Mother’s Day Combined Service -Sunday May 14, 2023***

***Eastwood Uniting Church***

******

"Her children rise up and call her blessed; her husband also, and he praises her: 'Many women have done excellently, but you surpass them all.'" Proverbs 31:28–29

箴 言 31:28-29 他 的 兒 女 起 來 ， 稱 他 有 福 ； 他 的 丈 夫 也 稱 讚 他 ，

說 ： 才 德 的 女 子 很 多 ， 惟 獨 你 超 過 一 切 。

**Creating Community with the Creator**

**與創造主共建這群體**

*Eastwood Uniting Church is situated on Wallemettegal Country of the Darug-speaking peoples. We acknowledge and pay our respects to Elders (past and present) and all Indigenous people.*

伊士活聯合教會座落於說Darug語言原住民的Wallemettegal Country的土地上。

我們承認並尊敬過去及現在的長老們，及所有的原住民。

이스트우드 연합교회는 다룩을 말하는 왈루메트갈 사람들의 땅에 자리잡고 있습니다.

우리는 과거와 현재의 지도자들과 모든 원주민들에게 경의를 표합니다.

**Welcome and acknowledgement**

**G’day and Welcome** Warami mittigar! [Darug]

**환영합니다** [Korean] **欢迎 致谢 – 神的土地** [Chinese]

**Hej kompis** [Swedish] **Guten Tag, Freund** [German] **Ciao amico** [Italian]

**Call to worship and candle 宣召崇拜 及燃點燭光** **예배로 부르심**

John 3:16: "For God so loved the world, that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life."

神 愛 世 人 ， 甚 至 將 他 的 獨 生 子 賜 給 他 們 ， 叫 一 切 信 他 的 ， 不 至 滅 亡 ， 反 得 永 生 ( 約3:16 )

**Whoever lives by the truth comes into the light** John 3:21

**但 行 真 理 的 必 來 就 光 ， 要 顯 明 他 所 行 的 是 靠 神 而 行 。**

For you formed my inward parts; you knitted me together in my mother's womb.

我 的 肺 腑 是 你 所 造 的 ． 我 在 母 腹 中 、 你 已 覆 庇 我 。

**Wonderful are your works; my soul knows it very well.** Psalm 139:13-14

**你 的 作 為 奇 妙 ． 這 是 我 心 深 知 道 的 。**

**Let us Worship God 讓我們一起敬拜上帝**

**Song: All things bright and beautiful 一切光明美麗物**

Chorus:

副歌：一切光明美麗物，一切活潑生靈

一切聰明可愛物，都是天父造成

每朵開放的小花，每隻唱歌小鳥

鮮明顏色小羽翼，都是父手所造

蒼翠青山在遠方，流水江河迂迴

朝日夕陽顯輝煌，滿天絢麗燦爛

寒冬雪花滿地飛，春夏晴光美麗

秋天花園多果子，天父造成四季

神賜眼目觀美景，賜口舌以講述

全能主何等偉大，祂造全皆美好

*All things bright and beautiful,*

*all creatures great and small,**All things wise and wonderful,*

*the Lord God made them all.*

Each little flower that opens,

each little bird that sings.   
He made their glowing colours,

he made their tiny wings

The purple-headed mountain,

the river running by.   
The sunset and the morning,

that brightens up the sky.

The cold wind in the winter,

the pleasant summer sun,   
the ripe fruits in the garden,

he made them every one:

He gave us eyes to see them,

and lips that we might tell   
how great is God Almighty,

who has made all things well.

Cecil Frances Alexander 1818-95

CCLI 65422

**Prayer of Confession and Assurance 고백의 기도 忏悔的祈祷**

We are people be lovers of ourselves, lovers of money, boasters, arrogant, abusive, disobedient to their parents, ungrateful, unholy 2 Timothy3:2

求主赦免我們心中一切專顧自己、貪愛錢財、自誇、狂傲、違背父母、忘恩負義、

心不聖潔等罪（提後3:2）

**If we confess our sins, he who is faithful and just will forgive us our sins and cleanse us from all unrighteousness. Amen** 1 John 1:9

**我 們 若 認 自 己 的 罪 ， 神 是 信 實 的 ， 是 公 義 的 ， 必 要 赦 免 我 們 的 罪 ， 洗 淨 我 們 一 切 的 不 義 。約 翰 一 書 1:9**

**The Lord’s Prayer 主禱文 주기도문 Vår Fader i himlen**

**The Peace - We share a sign of peace**

**God’s peace be with you** 神的平安与你們同在

당신에게 평화가 있으시길Guds frid vare med dig

**Song: To God be the glory TiS 147 榮耀歸於眞神**

榮耀歸於眞神，祂成就大事，

為愛世人甚至賜下獨生子，

獻上祂生命為人贖罪受害，

永生門已大開，人人可進來。

副歌：

讚美主！讚美主！全地聽主聲音！

讚美主！讚美主！萬民快樂高興！

請來，藉主耶穌進入父家中，

榮耀歸主，祂已成就大事工。

救主流寶血，何等全備救恩；

眞神應許賜給凡信祂的人；

只要我眾罪人眞心接納主，

一信靠主就必得赦罪之恩。

副歌：

To God be the glory, great things he has done!

So loved he the world that he gave us his Son,

who yielded his life in atonement for sin,

and opened the life-gate that all may go in.

*Refrain:*

*Praise the Lord! Praise the Lord!*

*Let the earth hear his voice!*

*Praise the Lord! Praise the Lord!*

*Let the people rejoice!*

*O come to the Father, through Jesus the Son,*

*and give him the glory! great things he has done!*

O perfect redemption, the purchase of blood,

to every believer the promise of God!

And every offender who truly believes,

that moment from Jesus a pardon receives.

(Refrain)

Great things he has taught us,

榮耀歸於眞神，祂成就大事，藉聖子耶穌我們得大歡喜，

至聖至尊榮我主耶穌基督，

將來得見主面，何等大恩福。

副歌：

great things he has done

and great our rejoicing through Jesus the Son;

but purer, and higher, and greater will be

our wonder, our rapture, when Jesus we see.

(Refrain)

Frances Jane van Alstyne 1820-1915

Used with permission CCLI 65422

**Communion**

# **The Living Word of God – Encountering Jesus Christ**

**Reading:** Psalm 66:8-20 诗篇 66:8-20 시편 66:8-20 James Huang 黃驥

**8**萬 民 哪 ， 你 們 當 稱 頌 我 們 的 神 ，

使 人 得 聽 讚 美 他 的 聲 音 。

**9**他 使 我 們 的 性 命 存 活 ，

也 不 叫 我 們 的 腳 搖 動 。

**10**神 啊 ， 你 曾 試 驗 我 們 ，

熬 煉 我 們 ， 如 熬 煉 銀 子 一 樣 。

8Bless our God, O peoples,   
    let the sound of his praise be heard,  
9who has kept us among the living,  
    and has not let our feet slip.  
10For you, O God, have tested us;  
    you have tried us as silver is tried.  
11You brought us into the net;  
    you laid burdens on our backs;  
12you let people ride over our heads;  
    we went through fire and through water;  
yet you have brought us out to a spacious place.

**11**你 使 我 們 進 入 網 羅 ，

把 重 擔 放 在 我 們 的 身 上 。

**12**你 使 人 坐 車 軋 我 們 的 頭 ；

我 們 經 過 水 火 ，

你 卻 使 我 們 到 豐 富 之 地 。

**13**我 要 用 燔 祭 進 你 的 殿 ，

向 你 還 我 的 願 ，

**14**就 是 在 急 難 時 我 嘴 唇 所 發 的 、 口 中 所 許 的 。

**15**我 要 把 肥 牛 作 燔 祭 ，

將 公 羊 的 香 祭 獻 給 你 ，

又 把 公 牛 和 山 羊 獻 上 。

**16**凡 敬 畏 神 的 人 ， 你 們 都 來 聽 ！ 我 要 述 說 他 為 我 所 行 的 事 。

**17**我 曾 用 口 求 告 他 ；

我 的 舌 頭 也 稱 他 為 高 。

**18**我 若 心 裡 注 重 罪 孽 ，

主 必 不 聽 。

**19**但 神 實 在 聽 見 了 ；

他 側 耳 聽 了 我 禱 告 的 聲 音 。

**20**神 是 應 當 稱 頌 的 ！

他 並 沒 有 推 卻 我 的 禱 告 ，

也 沒 有 叫 他 的 慈 愛 離 開 我 。

13I will come into your house with burnt-offerings;  
    I will pay you my vows,  
14those that my lips uttered  
    and my mouth promised when I was in trouble.  
15I will offer to you burnt-offerings of fatlings,  
    with the smoke of the sacrifice of rams;  
I will make an offering of bulls and goats.

16Come and hear, all you who fear God,  
    and I will tell what he has done for me.  
17I cried aloud to him,  
    and he was extolled with my tongue.  
18If I had cherished iniquity in my heart,  
    the Lord would not have listened.  
19But truly God has listened;  
    he has given heed to the words of my prayer.

20Blessed be God,  
    because he has not rejected my prayer  
    or removed his steadfast love from me.

John 14:15-21 約 翰 福 音 14: 15-21 요한복음 14 : 15-21

**The Promise of the Holy Spirit**

15 ‘If you love me, you will keep my commandments. 16 And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you for ever. 17 This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him. You know him, because he abides with you, and he will be in you.

18 ‘I will not leave you orphaned; I am coming to you. 19 In a little while the world will no longer see me, but you will see me; because I live, you also will live. 20 On that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you. 21 They who have my commandments and keep them are those who love me; and those who love me will be loved by my Father, and I will love them and reveal myself to them.’

15 你 們 若 愛 我 ， 就 必 遵 守 我 的 命 令 。16 我 要 求 父 ， 父 就 另 外 賜 給 你 們 一 位 保 惠 師 （ 或 作 ： 訓 慰 師 ； 下 同 ） ， 叫 他 永 遠 與 你 們 同 在 ，17 就 是 真 理 的 聖 靈 ， 乃 世 人 不 能 接 受 的 ； 因 為 不 見 他 ， 也 不 認 識 他 。 你 們 卻 認 識 他 ， 因 他 常 與 你 們 同 在 ， 也 要 在 你 們 裡 面 。18 我 不 撇 下 你 們 為 孤 兒 ， 我 必 到 你 們 這 裡 來 。19 還 有 不 多 的 時 候 ， 世 人 不 再 看 見 我 ， 你 們 卻 看 見 我 ； 因 為 我 活 著 ， 你 們 也 要 活 著 。20 到 那 日 ， 你 們 就 知 道 我 在 父 裡 面 ， 你 們 在 我 裡 面 ， 我 也 在 你 們 裡 面 。21 有 了 我 的 命 令 又 遵 守 的 ， 這 人 就 是 愛 我 的 ； 愛 我 的 必 蒙 我 父 愛 他 ， 我 也 要 愛 他 ， 並 且 要 向 他 顯 現 。

For the words showing us the truth, 這是上主的話語

**Thanks be to God. 하나님께 감사 感谢上帝**

**Sermon 講道 - We are family! 我們都是一家人 Rev Tennyson Chan 陳志偉牧師**

**Offering and affirmation of faith 奉獻及確認信仰**

**Announcements 報告**

# **Empowering by the Holy Spirit**

**Prayers of the People 為世人祈禱**  **중보 기도**

**Blessing 祝福 감사**

**Song: Jesus put this song into our hearts** TiS 670 **主基督將這歌放我心**

主基督將這歌放我 心

主基督將這歌擺我 心

這歌誰也不可搶奪，拿走去

主把這首歌 - - 放置眾心！

主基督叫彼此愛護，手牽手。

主基督叫彼此愛護，手牽手。

紅黃面孔，不分種族，世界共融，

主指教彼此怎去，互勵互勉！

主指點怎建造這個 家

主指點怎建造這個 家

彼此同心，彼此愛護，主所賞賜，

主指教彼此怎去，建這個家！

主將心中苦楚轉做 舞蹈，

主將心中苦楚轉做 舞蹈，

主可抹乾悲傷眼淚，變作歡喜，

主將心中苦 痛，變作勁舞！

Jesus put this song into our hearts,

Jesus put this song into our hearts.  
It’s a song of joy no-one can take away:  
Jesus put this song into our hearts.  
  
Jesus taught us how to live in harmony,  
Jesus taught us how to live in harmony;  
different faces, different races, he made us one:  
Jesus taught us how to live in harmony.  
  
Jesus taught us how to be a family,  
Jesus taught us how to be a family,  
loving one another with the love that he gives:  
Jesus taught us how to be a family.  
  
Jesus turned our sorrow into dancing,  
Jesus turned our sorrow into dancing,  
changed our tears of sadness into rivers of joy:  
Jesus turned our sorrow into a dance.  
  
Graham Kendrick 1950-  
© 1986 Kingsway Thankyou Music   
By permission Nightlight Music (Aust). CCLI 65422

*Please join us for Morning Tea* 請留步享用早茶